

**A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A
Case Study of Indonesian Folk Tales**

汉语专有名词中印尼语外来词研究—以《印度尼西亚民间故事》为例

Hànyǔ zhuān yǒu míngcí zhōng yìnní yǔ wàilái cí yánjiū—yǐ
“yìndùníxīyà mínjiān gùshì” wéi lì



SITI KHADIJAH HASANUDDIN
F091201029



PROGRAM STUDI
BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024

**A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A
Case Study of Indonesian Folk Tales**

汉语专有名词中印尼语外来词研究—以《印度尼西亚民间故事》为例

**Hànyǔ zhuān yǒu míngcí zhōng yìnní yǔ wàilái cí yánjiū—yǐ
“yìndùníxīyà mínjiān gùshì” wéi lì**

**SITI KHADIJAH HASANUDDIN
F091201029**



**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024**

**A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A
Case Study of Indonesian Folk Tales**

汉语专有名词中印尼语外来词研究—以《印度尼西亚民间故事》为例

**Hànyǔ zhuān yǒu míngcí zhōng yìnní yǔ wàilái cí yánjiū—yǐ
“yìndùníxīyà mínjiān gùshì” wéi lì**

**SITI KHADIJAH HASANUDDIN
F091201029**

SKRIPSI

Sebagai salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Pada

**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024**

SKRIPSI

**A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A
Case Study of Indonesian Folk Tales**

汉语专有名词中印尼语外来词研究—以《印度尼西亚民间故事》为例

**Hànyǔ zhuān yǒu míngcí zhōng yìnní yǔ wàilái cí yánjiū—yǐ
“yìndùnǐxīyà mínjiān gùshì” wéi lì**

diajukan oleh

SITI KHADIJAH HASANUDDIN

F091201029

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Sarjana Skripsi

pada tanggal 24 Juli 2024

Dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan

Menyetujui

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,

Ketua Program Studi Bahasa
Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

叶爱

Yeai/叶爱



Dian Sari Unga Waru, S.S.,M.TCSOL
Nip.199108312021074001

**PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA**

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A Case Study of Indonesian Folk Tales" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Ye Ai. Skripsi ini belum pernah diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain dan bukan karya saya sendiri, maka saya bersedia menerima sanksi berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 29 JULI 2024



SITI KHADIJAH HASANUDDIN

NIM. F091201029

UCAPAN TERIMA KASIH

感谢我的导师叶爱老师, 她以治学严谨、学识广博而著称, 同时也展现了乐观豁达的人生态度。叶爱老师不仅在学术方面给予了我悉心指导, 更在日常生活中教会了我如何以积极的心态面对困难。在我撰写论文的过程中, 叶爱老师耐心地教导我, 细心地批改每一个细节错误, 并详细指出改进之处。她一丝不苟的态度使我受益匪浅, 我对她的真心感激不尽。同时, 我也要感谢所有在我大学期间给予指导的授课老师和本次论文的评审老师。能够得到诸位优秀老师的指点是我的幸运, 祝愿各位老师工作顺利, 健康幸福。我还要感谢我的家人, 特别是母亲 Nuraini、父亲 H. Suwanto 和我的兄弟姐妹, 以及我心爱的侄子, 他们始终给予我爱、支持、热情和动力, 使我能够完成这项研究和学业。我还要感谢我的朋友 Dendrianus Mikinikolaus Acap、Ayu、Devany Sisilia Chandra、Susanti 和其他我无法一一提及的朋友, 感谢他们对我的支持和鼓励, 没有你们的陪伴和帮助, 我将无法完成这次学习之旅。对于自己, 我也要感谢自己的坚持和努力, 因为有了自己的付出和不懈追求, 我才能取得进步和成长。总而言之, 这段研究生时光对我来说是宝贵而难忘的, 希望能将所学所得融入到未来的工作和生活中, 为社会做出贡献。

Makassar, 29. Juli 2024
Penulis

SITI KHADIJAH HASANUDDIN

ABSTRAK

SITI KHADIJAH HASANUDDIN. “A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A Case Study of Indonesian Folk Tales”

((Dibimbing oleh Yeai).

Penelitian ini mengeksplorasi fenomena kata serapan bahasa Indonesia pada kata benda bahasa Tionghoa yang terdapat dalam Cerita Rakyat Indonesia dari sudut pandang penerjemahan. Berdasarkan Cerita Rakyat Indonesia yang diterjemahkan dari bahasa Tionghoa ke dalam bahasa Indonesia, penelitian ini menganalisis kata pinjaman bahasa Indonesia dalam bahasa Tionghoa dari perspektif semantik, fonologi, dan morfologi, dengan tujuan untuk memperkaya studi bahasa Tionghoa dengan memberikan perspektif Indonesia pada studi kata pinjaman bahasa Tionghoa.

Penelitian ini mengungkapkan bahwa terdapat 53 kata pinjaman bahasa Indonesia dalam Cerita Rakyat Indonesia, dan kami telah melakukan analisis mendalam terhadap 53 kata pinjaman tersebut. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada tiga jenis kata benda yang telah diserap ke dalam bahasa Mandarin, yaitu kata benda yang menunjukkan nama diri, nama tempat atau kota, dan nama negara, dan di antara ketiga jenis kata benda tersebut, proporsi kata serapan bahasa Indonesia yang menunjukkan nama tempat atau kota merupakan yang tertinggi, yaitu sebesar 90,6%. Selain itu, kata-kata asing ini dianalisis satu per satu. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat cara yang digunakan oleh bahasa Tionghoa untuk menyerap kata benda bahasa Indonesia dalam proses penerjemahan, yaitu transliterasi, parafrase, transliterasi dengan catatan, dan setengah fonetik, setengah parafrase. Di antara keempat jenis penerjemahan tersebut, jenis penerjemahan yang paling banyak dilakukan adalah penerjemahan fonetis dan penerjemahan setengah fonetis dan setengah intonasi, dengan proporsi masing-masing sebesar 9,1% dan 39,6%. Melalui penelitian ini, kita dapat memperdalam pemahaman kita tentang hubungan antara bahasa Tionghoa dan bahasa Indonesia, sehingga dapat berkontribusi pada pertukaran bahasa dan budaya antara kedua negara.

Kata Kunci: kata serapan bahasa Mandarin; kata benda bahasa Indonesia

ABSTRACT

SITI KHADIJAH HASANUDDIN. **A Study of Indonesian Foreign Words in Chinese Proper Nouns: A Case Study of Indonesian Folk Tales** (Supervised by Yeai).

This study explores the phenomenon of Indonesian foreign words in Chinese proper nouns included in Indonesian Folklore from the perspective of translation. Based on "Indonesian Folk Tales," the perspective of Chinese translation into Indonesian, the study analyzes and researches Indonesian foreign absorbed words in Chinese by combining semantic, phonological, and morphological dimensions, with a view to providing an Indonesian perspective for the study of foreign words in Chinese, which will help to enrich the study related to the Chinese language.

The study shows that there are 53 Indonesian foreign words in Indonesian Folk Tales, and we conducted an exhaustive analysis of these 53 foreign words. The results show that there are three types of proper nouns that have been absorbed into the Chinese language, namely, proper nouns that denote names of people, places or cities, and countries, among which the proportion of Indonesian foreign words that denote names of places or cities is the highest, as high as 90.6%. In addition, we analyzed these foreign words one by one. The study shows that there are four methods for Chinese to absorb Indonesian proper nouns in the process of translation, which are phonetic translation method, Italian translation method, phonetic translation with notes and half phonetic translation and half Italian translation method. Among them, the main types of foreign words are phonetic translation and semi-phonetic semi-intentional translation, whose weights are 9.1% and 39.6%, respectively. Through this study, it can further deepen our understanding of the connection between Chinese and Indonesian, thus contributing to the linguistic and cultural exchange between the two countries.

Keyword: Chinese Exonyms; Proper Nouns; Indonesian

摘要

SITI KHADIJAH HASANUDDIN。汉语专有名词中印尼语外来词研究—以《印度尼西亚民间故事》为例（由叶爱监督）。

本研究从翻译的视角，探讨《印尼民间文学》所收录的汉语专有名词中的印尼语外来词现象。基于《印度尼西亚民间故事》，汉语译为印尼语的角度，结合语义、语音和形态层面对汉语中的印尼语外来吸收词进行分析研究，以为汉语中的外来词研究提供印尼语方面的视角，从而有助于丰富汉语语言相关研究。

研究显示，《印度尼西亚民间故事》中共有 53 个印尼语外来词，我们对对这 53 个外来词进行了穷尽性分析。结果显示，共有 3 类专有名词被吸收到汉语中，分别是表示人名、地名或城市名、国家名的专有名词，其中，表示地名或城市名的印尼外来词的比重最高，高达 90.6%。此外，我们对这些外来词进行了逐一分析。研究显示，在翻译的过程中，汉语吸收印尼语专有名词的方法共有四种，分别是音译法、意译法、音译加注法和半音译半意译法。其中，主要的外来词类型是音译词和半音译半意译词，其比重分别为 9.1%和 39.6%。

通过本研究，可以进一步加深我们对汉语与印尼语之间的联系的了解，从而有助于两国的语言文化交流。

关键词：汉语外来词；专有名词；印尼语

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
PERNYATAAN PENGAJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
ABSTRAK.....	vi
ABSTRACT.....	vii
摘要.....	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究目的和研究问题.....	1
1.3 研究综述.....	1
1.3.1 国内研究.....	2
1.3.2 国外研究.....	2
BAB II METODE PENELITIAN.....	3
2.1 研究对象.....	3
2.2 研究方法.....	3
2.3 语料来源.....	3
2.4 外来词和名词的界定.....	4
2.5 汉语来外词的主要吸收方法.....	6
2.5.1 译音法.....	6
2.5.2 意译法.....	6
2.5.3 音译加注法.....	6
2.5.4 半音译半意译法.....	6
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN.....	8
3.1 统计情况分析.....	8
3.2 译音词.....	8
3.3 意译词.....	10
3.4 音译加注型词.....	11
3.5 半音译半意译词.....	11
BAB IV KESIMPULAN.....	14
4.1 Kesimpulan.....	14
参考文献.....	15

DAFTAR TABEL

Nomor Urut	Halaman
表 1: 汉语专有名词中的印尼语外来词的统计情况	8
表 2: 汉语专有名词中的印尼语外来词的类型	8
表 3: 基于译音法的汉语专有名词中印尼语外来词情况	9
表 4: 基于意译法的汉语专有名词中印尼语外来词情况	10
表 5: 基于音译加注法的汉语专有名词中印尼语外来词情况	11
表 6: 基于半音译半意译法的汉语专有名词中印尼语外来词情况	11

BAB I PENDAHULUAN

1.1 研究背景

“外来词指从外语或国内其他民族语言中连音带义吸收进来的词”(徐阳春、刘小川主编, 2018:93)。关于汉语中的外来词研究一直是学界关注的重点, 比较多的是汉语中英语、日语、梵语以及境内少数民族语言等外来词的研究, 针对印尼语的外来词相关研究则较为薄弱。本研究选取《印度尼西亚民间故事》, 从印尼语翻译为汉语的角度, 对汉语专有名词中语的印尼语外来词进行研究。由于这部作品广泛讨论了古代印尼的环境、地理、民风、习俗等极具地域特色的民间故事, 因此, 存在丰富的外来专有名词。通过探讨借用的情况、借用的过程及其使用的现状, 以期对语言理论研究、教学研究和翻译研究提供有益的指导和借鉴。

1.2 研究目和研究的问题

外来词是从外来词中提取的词, 然后使用适用的规则将其转换为接收者语言, 并像他们自己的语言一样使用。外来词是语言变化和发展的一种形式。基于《印度尼西亚民间故事》这部著作, 本研究选取印尼语中名词的汉语外来词为研究对象, 拟探讨三个问题:

- (一) 统计分析《印度尼西亚民间故事》中关于名词的汉语外来词的类型及其各自的比重。
- (二) 探讨《印度尼西亚民间故事》中关于名词的汉语外来词的语义演变情况及其句法功能。
- (三) 探讨《印度尼西亚民间故事》中关于名词的汉语外来词的吸收过程及其背后的原因。

1.3 研究综述

语言是一种表达方式, 包含向他人传达某些内容的意图。说话者想要表达的意思可以通过所表达的语言被听者或对话者理解和理解。语言的主要功能是作为人类之间交流的手段。语言是群体社会成员之间的中介手段, 也是个人和群体互动的手段。简而言之, 语言是一种交流工具 (Tarigan, 1987: 22-23)。语言是人类作为社会群体成员和文化参与者所使用的传统口头、手写 (签名) 或书面符号的系统。语言功能包括交流、身份表达、游戏、想象力表达和情感释放。

交流可以通过各种具有交流性质的方式进行, 即一个人作为信息的提供者, 另一个人作为信息的接受者。语言是动态的, 语言的发展和变化可以发生在意义、语法和词汇方面。词汇是发展最快的领域, 会发生许多变化。世界上的每种语言都会随着使用者群体的变化而变化, 如印尼语和普通话。印尼语和普通话是各自国家使用的官方

语言。这两种语言都经历着与时俱进的变化。语言的变化和发展是通过互动和交流关系的形式实现的。从语言之间的交流关系来看，存在着语言的交流和新词语的吸收或借用。吸收或借用词语的目的是为了在交流中更容易理解，达到语言文化的深度了解。

在普通印尼语词典 (KBBI) (2008:19) 中，“词语是随着言语、说话或说话而诞生的，而吸收可以解释为进入，吸收被定义为储备、供应以取代如果缺少某些东西”。可以得出结论，外来词是从外语或国内其他民族语言中连音带义吸收进来的词（徐阳春、刘小川 主编，2018：93），然后使用适用的规则将其转换为接收者语言，并像他们自己的语言一样使用。因此，外来词可以看作是语言变化和发展的一种形式。

汉语的词类分为实词和虚词两大类。实词具有独立的、具体或明确含义的词，主要包括名词、动词、情态动词或助动词、形容词、数词、分类词和代词。其中，名词是“表示物体的词语，包括具体和抽象的，有生命和无生命的”（Chandra, 2017: 44）。

关于汉语中的外来词研究，学界关注得比较多的有英语、日语、梵语等外语。本文研究的是印度尼西亚语的外来词，基于著作《印度尼西亚民间故事》，由姜永仁、张玉安翻译的一部关于印度尼西亚民间传说的著作，书中广泛讨论了古代印尼故事、岛屿的起源、地理及其他地域特色，由 APETIME 出版。本研究将聚焦在专有名词的借用情况，包括表示名称类（人、地点、国家、公司）的名词和表示物品类（具体事物）的专有名词。

1.3.1 国内研究

关于汉语中的外来词研究，较多的关注在于从英语、日语、俄语、梵语等外语，以及境内其他民族语言中吸收进来的词。关于汉语与印尼语中外来词的相关研究，相比而言，则较为薄弱。只有少数研究关注了印尼语中的汉语或方言词汇的借用研究。其中，较为重要的有 FITRI WILIM（林瑰丽）（2017），文章探讨了印尼语中闽南语外来词的情况，以及许友年（1985）全面系统地探讨了印尼语借词的借用方式与分类情况。

1.3.2 国外研究

国外研究的重点也主要是放在印尼语中的汉语及其他外语的外来词研究。其中，较为重要的有 Herman（2017）的《印尼语汉语外来词类型研究》。通过量化分析，文章得出了如下有意义的结论：（1）按照地域语言分类，包括普通话、闽南话、客家话、广东话（粤）借词以及吸收其他外语的汉语借词、混合汉语借词和创新借词；（2）按所有音译借词（包括字形和声音）组成的借词方式分类，纯音译借词和经过变化的音译吸收词；（3）根据同化深度，分为未完全同化的借词和已成为印尼语的借词。

总而言之，前人的研究对本研究提供了坚实的研究基础。总的来说，关于汉语和印尼语方面的外来词研究，囿于资料较为匮乏，相关研究相对较为薄弱。这为本文的研究保留了一定的空间。

BAB II METODE PENELITIAN

2.1 研究对象

汉语吸收词是指通过印尼语借入的词。印度尼西亚语中的汉语吸收词是指从汉语中提取的词，经过改编后符合印尼语的语音和词形结构(Kridalaksana, 2008:4)。外来词是从外来词中提取的词，然后使用适用的规则将其转换为接收者语言，并像他们自己的语言一样使用。外来词是语言变化和发展的一种形式。本文通过统计、分析《印度尼西亚民间故事》中关于印尼语的外来词的分类、使用情况及其相关原因，以期为印尼语与汉语的语言教学与研究提供有益的指导。本文研究的是印度尼西亚语的外来词，基于著作《印度尼西亚民间故事》，由姜永仁、张玉安翻译的一部关于印度尼西亚民间传说的著作，书中广泛讨论了古代印尼故事、岛屿的起源、地理及其他地域特色，由 APETIME 出版。之所以选择这部著作，其主要原因是这是一部关于印尼民间故事的书，书中很很多表示名称类(人、地点、国家、公司)的名词和表示物品类(具体事物)的专有名词。

2.2 研究方法

本研究主要采用了如下研究方法:

其一，定性与定量相结合。在定性方面，基于普通语言学中的相关理论，界定专有名词和外来词的概念及其类别，据此，甄别出有效语料，确定分析的具体对象;在定量方面，选取《印度尼西亚民间故事》作为主要语料的来源，统计、分析文本中出现的印尼语外来词的频数、类别及其各自所占的比重等情况。

其二，描写与解释相结合。本研究将穷尽性地描写《印度尼西亚民间故事》文本中专有名词类的印尼语外来词的类别及其相关情况。同时，结合印度尼西亚语和汉语两种语言中词汇的差异性，来解释外来词的吸收过程及其背后的原因。

2.3 语料来源

Rofi'udin in Alfianika,(2015: 120)指出，“数据可以被解释为‘某种’东西，它可以被用作汇编信息材料，然后被用于某种利益”。苏托波(2006:56-57)认为，“数据源是指以人类、人工制品或文件的形式，通过某些方法获得的数据”。本研究使用的数据来源于一本从印尼语翻译过来的中文译著——《印度尼西亚民间故事》，聚焦在书中对专有名词的翻译方式和借用情况。

2.4 外来词和名词的界定

1. 外来词

关于外来词的概念，学界给出了不同角度的界定。其中，Foley & Hashim (2014:1)指出：“借用是不断吸取一种语言的特点并将其融入另一种语言”。McArthur & Hashim(2014: 22)指出：“借用是指从另一种语言中借用词汇，即吸收外语词汇或翻译成原语”。Campbell 进一步指出(2004:62)，“借词是指从另一种语言中借用的词汇(通常指词)，这些词原本不属于接收者的词汇，是从另一种语言中被采用，并成为被借用语言词汇的一部分”。总的来说，这些概括都凸出了一个共同点，即：外来词是从外语或地区语言中吸收进来的词。

关于外来词的类型，Yustina & Iskak(2007: 56)指出，主要有四种方式，分别是采用、改编、翻译和创造。

(1)采用:当语言使用者从整体上接受外来词的形式和意义时，就会出现这种情况。例如，广场(Plaza)、超市(Supermarket)和热狗(hotdog)。这些词都是吸收采用的一种方式，即从整体上接受外来词的形式和意义。

(2)适应:发生在语言只接受外来词的意义，而拼写或书写方式则根据本族语言的拼写规则进行调整。例如，复数化(Pluralisation)和可接受性(Acceptability)。这些词的拼写与外来语英语相比发生了变化，依据本族语言的构词方式进行了相应调整。

(3)翻译:指在吸收的过程中只接受外来词的基本概念，且在本族语中找到与之对应的概念。例如，重叠(Overlap)、加速(Acceleration)、试点项目(Pilot Project)和试验(Trial)。这些词汇是在由英语翻译为汉语的过程中产生的。

(4)创造:这是指在吸收的过程中只提取源外来词的基本概念，然后在本族语中寻找其对应词。虽然乍看之下与翻译的手段相似，但不同点在于创造不需要与翻译类似的物理形式。

本文主要是基于翻译的视角，结合外来词的音义的形式特征，我们将外来词分为如下四种类型(徐阳春、刘小川，2018:93-94):

1. 译音，仿照原词的读音直接翻译过来的外来词，例如:沙发(sofa)、奥斯卡(Oscar)、咖啡(coffee);
2. 意译，直接翻译原词的意义，例如:国家公园(Taman Nasional)，其中Taman指的是印尼语中的“公园”，Nasional指的是印尼语中的“国家”。由于印尼语中的语序是修

饰性定语在名词核心后边，汉语是一律前置于名词核心，所以语序依照汉语的规则做了相应的调整。

3. 音译加注，先依据原词的读音翻译，并加上中文注释。例如，啤酒(beer)、太妃糖(taffy);

4. 半音译半意译，原词中一部分是音译，另一部分是意译。例如，迷你裙(miniskirt)、剑桥(Cambridge);

5. 音义双关，翻译出来的词不仅模仿原词的发音，而且还兼顾了意义内涵，例如，维他命(vitamin)、基因(gene)。

2. 名词界定

Chandra(2014:44)认为，“名词是表示物体的词，包括具体的和抽象的，有生命的和无生命的词”，并指出名词有以下几个特点：

1. 表示对象;
2. 可与分类词结合使用，如现代汉语中构成名量结构;
3. 不能与副词结合;
4. 少数名词可以重叠，如现代汉语中的“星星”;
5. 有些语言中名词可以带表示复数的语法范畴，如现代汉语中的后缀“们”。 6. 有些语言中名词是由名词或动词加上后缀构成，如现代汉语中的名词后缀“老”、“子”等。

关于名词的分类，学界内从不同的角度可以划分出不同的类别，比如从形态 的角度，可以将其分为派生词和复合词，两者还可以各自细分出不同的小类。此外，也可以从语义的角度将其分为如下几类(Chandra, 2014:44):

1. 表示名称的名词，包括人名、地名、国名等。例如，安娜(ānnà)、北京(běijīng)、印尼(yìnní)等;
2. 表示人和职业的名词，例如，人(rén)、朋友(péngyǒu)、医生(yīshēng)、老师(lǎoshī)、学生(xuéshēng);
3. 表示动物和植物的名词，例如，马(mǎ)、牛(niú)、花儿(huār);
4. 表示物体(具体的)的名词。例如，书(shū)、笔(bǐ)、车(chē)、水(shuǐ)、学校(xuéxiào);
5. 表示抽象的名词，例如，汉语(hànyǔ)、事(shì)、思想(sīxiǎng)、经济(jīngjì)。
6. 表示时间的名词，例如，年(nián)、月(yuè)、日(ri)，早上(zǎoshang)，夏天(xiàtiān);
7. 表示位置/地点的名词，例如，上(shàng)、上(shàng)、下(xià)、里(lǐ)、左(zuǒ)、后边(hòubian)、中间(zhōngjiān)。

本研究中集中讨论专有名词，包括人名、地名和国家名等。这也是《印度尼西亚民间故事》这部翻译著作中最常出现的现象。

2.5 汉语来外词的主要吸收方法

2.5.1 译音法

本族语在吸收外来词汇时，最直接的方法是仿照原词的读音直接翻译过来的词，即：译音法。译音法是指根据外来词汇的原始发音，在译入语中尽可能地用相同或相近的发音代替原词汇的拼写(赵颖，2007:862)。由于印尼语属于没有声调的语言，汉语属于有声调的语言。在语言接触的情况下，两种语言之间会存在一些外来词的现象。

一方面，印尼语中有很多汉语外来词。译音法在印尼语中属于比较常用的一种外来词的吸收方法。印尼语中的纯汉语译音词大多是名词，且多数是食物相关的词，如，**kwetiau**(粿条)、**hakau**(虾饺)、**siomay**(烧麦)。此外，由于印尼语没有声调，因此，吸收之后，会删除汉语中的声调。需要注意的是，印尼语中的吸收词通常是通过口语传播的，在这个过程中，一些发音会由于方言之间的差异发生一些变体，同一个外来词往往存在多种不同的发音，甚至连书写形式也不完全相同。比如，汉语中的“红包”一词，被吸收之后，有“**angpau**”、“**ampau**”和“**angpao**”三种不同的变体和相应的书写形式。

另一方面，汉语中也存在一些印尼语外来词。同样，也会采用仿照原词的发音直接翻译过来的吸收方法。由于汉语是有声调的语言，所以在翻译的基础上，还需要添加上声调。

2.5.2 意译法

意译词指的是根据原语词汇的意义，遵循译入语的文字特点进行吸收进来的词汇(Miao 2005:29)。依据汉语的汉字特点，通过意译法吸收进来的词汇可以细分为两类：

1. 依据语素意义逐个翻译，即借用的形式是根据原语逐个语素的字面意思推导出来的。例如，**download**:下载(xiàzài)。
2. 对整体概念进行翻译，即依据原语中的对象或概念的某一明显特征或功能进行创造或者翻译的词，即原语和译入语的语素之间不存在对应关系，例如，**Giraffe**:长颈鹿 Zhángjǐnglù。

2.5.3 音译加注法

音译加注型词指的先仿照原语中的词的读音进行翻译，再加上译入语的注释。其中，加上的语素是用来表示词汇的语义类别或属性，通常是为了便于理解。例如，印尼语中“**Kuta**”指的是一个地区的名字。翻译的过程中，先仿照印尼语中的读音翻译成汉语(译入语)中相同或相近的发音“库塔”，为了便于理解，添加上“地区”来表示词汇的语义类别或属性，翻译为“库塔地区”。

2.5.4 半音译半意译法

半音译半意译词指的是原语中词汇一般是音译，一半是意译，属于音译混合式的吸收方法。例如，印尼语中“**Pulau Bali**”，其中“**Bali**”指的是一个地名，翻译的过程中，先仿照印尼语中的读音翻译成汉语(译入语)中相同或相近的发音“巴厘(B

āli)”，另一部分“Pulau”的语义是“岛”。因此，原语的一部分是音译法，另一部分是意译法，整体翻译成中文的“巴厘岛”，既保留了原语中的语音又凸显了原语中的词汇意义类别或属性，更利于人类交际和文化交流。